

## Porównanie tłumaczeń I Samuela 15:35

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                               |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Samuel nie oglądał już Saula do dnia swojej śmierci, ponieważ bolał Samuel nad Saulem, a i JAHWE żałował, że ustanowił Saula królem nad Izraelem.                   |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Samuel nie zobaczył już Saula do dnia swojej śmierci. Samuel bowiem bolał z powodu Saula, a i JAHWE żałował, że ustanowił Saula królem Izraela.                     |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | I Samuel nie zobaczył już Saula aż do dnia swojej śmierci. Bolał jednak Samuel nad Saulem, a JAHWE żałował, że uczynił Saula królem nad Izraelem.                   |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | A już potem więcej Samuel nie widział Saula, aż do dnia śmierci swojej: wszakże żałował Samuel Saula, a Pan też żałował, że uczynił królem Saula nad Izraelem.      |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | I nie widział więcej Samuel Saula aż do dnia śmierci swej: wszakże płakał Samuel Saula, że JAHWE żałował, iż go uczynił królem nad Izraelem.                        |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Odtąd już Samuel nie zobaczył Saula aż do chwili swej śmierci. Smucił się jednak, iż Pan pożałował tego, że Saula uczynił królem nad Izraelem.                      |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | A Samuel nie oglądał już Saula do dnia swojej śmierci i bolał Samuel nad Saulem. Pan zaś żałował, iż uczynił Saula królem nad Izraelem.                             |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Samuel nie oglądał już Saula aż do dnia swojej śmierci. Smucił się jednak z powodu Saula, gdyż JAHWE żałował, że uczynił Saula królem Izraela.                      |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Samuel nie spotkał się już z Saulem aż do śmierci. Smucił się jednak z tego powodu, że JAHWE pożałował, iż ustanowił Saula królem nad Izraelem.                     |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | I nie zobaczył już Samuel Saula aż do chwili swej śmierci; ale Samuel żałował Saula; Jahwe zaś żałował, że ustanowił Saula królem nad Izraelem.                     |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І не додав Самуїл більше бачити Саула аж до дня своєї смерті, бо Самуїл оплакував Саула. І розкався Господь, що поставив Саула царем над Ізраїлем.                  |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Potem Samuel poszedł do Ramath, zaś Saul wrócił do swego domu w Gibeā–Saul.                                                                                         |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | I Samuel aż do dnia swej śmierci już nie widział Saula, gdyż Samuel pogrążył się w żalości z powodu Saula. JAHWE zaś żałował, że uczynił Saula królem nad Izraelem. |